

TERMINI E CONDIZIONI GENERALI

(Versione 01.09.2015)

Clausola 1 (Merce)

La descrizione, la qualità e la quantità della merce, come pure i relativi prezzi, le condizioni di consegna e di pagamento sono indicate nel relativo ordine.

Clausola 2 (Termini di consegna)

I termini di consegna sono basati sugli Incoterms 2000 o 2010 come riportato nell'ordine. I trasporti sono regolati dalle convenzioni previste dai rispettivi documenti di trasporto. Qualora si rendessero necessarie condizioni speciali riguardanti la disponibilità dei mezzi di trasporto, la messa a disposizione di avvisi e documenti, come pure eccezioni agli Incoterms e alle convenzioni sopra menzionate, esse devono essere concordate separatamente. Inoltre, salvo diversamente prescritto, il periodo di produzione riportato nell'ordine è indicativo.

Clausola 3 (Termini di pagamento)

I pagamenti sono effettuati secondo le condizioni di pagamento concordate, che sono riportate nel relativo ordine. Tutte le spese e commissioni bancarie riguardanti pagamenti fuori dalla Svizzera sono a carico del Compratore. Spese e commissioni della banca del Venditore sono pagate dal Venditore. Le nostre fatture possono anche essere saldate da terzi, menzionando il numero di fattura a cui il pagamento si riferisce.

Clausola 4 (Consegna della merce)

In aggiunta alla clausola 2, la merce è considerata come consegnata dal Venditore e accettata dal Compratore quando tutte le condizioni pattuite sono state adempiute, ed inoltre:

- a) per quanto attiene alla quantità: secondo il peso menzionato nei documenti di spedizione;
 - b) per quanto riguarda la qualità: secondo il certificato di qualità della fabbrica, in conformità al relativo ordine.
- In ogni caso, fino a quando la merce non è stata completamente pagata, essa rimane di proprietà del Venditore (Riserva di proprietà). A proprie spese e in accordo con il Venditore, il Compratore ha il diritto di esaminare il peso e/o la qualità della merce, facendo capo a specialisti propri o di una qualsiasi organizzazione competente indipendente concordata tra le parti. La qualità deve essere verificata strettamente in conformità al relativo ordine, concordato tra le parti. La consegna della merce sarà posticipata per il tempo necessario all'ispezione se questa implicasse ostacoli alla produzione o la sospensione della stessa. Il Venditore o un suo rappresentante è autorizzato a presenziare durante l'ispezione della merce per questioni di qualità e/o peso. La tolleranza sul peso è indicata nel relativo ordine. I conguagli finali sono eseguiti sulla base del peso indicato nei documenti commerciali e di spedizione.

Clausola 5 (Imballaggio e marcatura)

L'imballaggio e la marcatura devono soddisfare i requisiti del relativo ordine e garantire la protezione della merce durante la fornitura con qualunque tipo di trasporto concordato tra le parti, a condizione che la merce sia maneggiata correttamente. La garanzia di qualità sul prodotto data dal Venditore non si applica a danni risultanti da azioni inappropriate o svolte senza la dovuta cura nei confronti della merce o da un uso scorretto della merce. Il prezzo della merce include il costo dell'imballaggio standard. Il Compratore è tenuto a pagare per un imballaggio addizionale o non standard. Il Compratore è responsabile dell'imballaggio in conformità a requisiti specifici del paese di importazione, qualora ce ne fossero, i quali devono essere fissati nell'ordine.

Clausola 6 (Forza maggiore)

Nel caso che ognuna delle parti non sia in grado di adempiere ai propri obblighi come concordato, a causa di impedimenti che sono fuori dal controllo delle parti e sopraggiungono dopo aver fissato la transazione (quali guerra, embargo, disastri naturali, azioni governative che impediscono l'adempimento degli obblighi, sciopero, ecc.) la parte impedita deve comunicare per iscritto tale impedimento alla controparte. Se tali impedimenti fuori dal controllo delle parti durano per più di 90 giorni, le parti sono autorizzate a cancellare la transazione. Queste circostanze devono essere confermate da un certificato emesso dalla Camera di Commercio del paese in cui si è verificata tale circostanza di forza maggiore.

Clausola 7 (Reclami)

Il Compratore può inoltrare reclamo al Venditore nei seguenti casi:

- a) la quantità, risp. il peso della merce fornita è diverso da quello indicato nei documenti di spedizione;
- b) la qualità della merce fornita non corrisponde ai requisiti del relativo ordine.

Salvo accordi diversi, il Compratore ha il diritto di inoltrare reclamo:

- a) sulla quantità della merce entro 15 giorni dalla data di consegna al luogo di destino concordato, mentre
- b) sulla qualità della merce, su difetti esteriori visibili, condizione della superficie entro 15 giorni dalla data di consegna al luogo di destino concordato; per difetti occulti entro 30 giorni dalla data di consegna al luogo di destino concordato.

Reclami e lamentele su merce fornita dal Venditore sono accettati e presi in considerazione solo se i metodi di controllo e presa in carico della merce sono stati applicati dal Compratore, e se richiesto anche da una qualsiasi organizzazione competente indipendente concordata tra le parti, in modo strettamente conforme ai requisiti del relativo ordine.

Il Compratore deve redigere un certificato di reclamo in due copie, al quale dovrà allegare i documenti qui di seguito richiesti. In caso di assenza o presentazione incompleta dei documenti richiesti nella presente clausola (per reclami sia di qualità che di quantità della merce) il Venditore non compenserà alcuna perdita subita dal Compratore.

Reclami sulla qualità possono essere inoltrati solo secondo i parametri stipulati nel relativo ordine, in base ai quali sono stati forniti i prodotti. Il certificato di reclamo deve contenere i dati seguenti: nome completo della società, numero dell'ordine, descrizione e marcatura della merce in conformità ai documenti di trasporto, numero di imballaggi e peso sia della merce spedita che di quelli reclamati, numeri del documento di trasporto e del certificato di qualità, trattamenti apportati alla merce fino al momento della rilevazione delle discrepanze, motivo del reclamo - descrizione dettagliata dell'inadeguatezza della merce rispetto ai requisiti del relativo ordine e - come pure le richieste del Compratore relative alla sostituzione della merce o al risarcimento per ulteriori trattamenti alla merce, o altre richieste. Il certificato di reclamo deve essere accompagnato da tutti i documenti necessari e relativi al reclamo, dai rispettivi documenti di trasporto che confermano l'arrivo della merce al luogo di destino concordato, da un calcolo dettagliato di tutti i costi assunti dal Compratore e da una descrizione dei campioni, qualora ce ne

fossero. Se richiesto dal Venditore, al certificato di reclamo va pure allegato un protocollo di analisi dei difetti emesso da una qualsiasi organizzazione competente indipendente concordata tra le parti.

Un reclamo per merce mancante deve essere presentato dal Compratore e confermato da un certificato di reclamo. Esso deve basarsi sui risultati ottenuti da una pesatura completa di tutto il lotto fornito al luogo di destino concordato. Se richiesto dal Venditore, il Compratore dovrà organizzare la ripesatura da parte di una qualsiasi organizzazione competente indipendente concordata tra le parti, la quale emetterà un protocollo finale da allegare al certificato di reclamo. Il certificato di reclamo deve contenere i dati seguenti: nome completo della società, numero dell'ordine, descrizione e marcatura della merce in conformità ai documenti di trasporto, numero di imballaggi e peso della merce spedita, numeri del documento di trasporto e del certificato di qualità, il peso ottenuto dopo ogni particolare pesatura, numero di imballaggi e unità di peso utilizzata per la pesatura, peso della merce mancante per lotto. Il certificato di reclamo deve essere accompagnato dai relativi documenti di trasporto che confermano l'arrivo della merce al luogo di destino concordato. Il Venditore ha il diritto di controllare in loco la validità del reclamo del Compratore attraverso il suo rappresentante.

I reclami devono essere inoltrati dal Compratore all'indirizzo del Venditore con lettera raccomandata, contenente tutti i documenti richiesti e comprovanti il motivo del reclamo. La data del timbro postale al luogo di destinazione è considerata la data del reclamo. Un reclamo che si riferisce ad un quantitativo parziale della merce fornita non rappresenta motivo per il Compratore di rifiutare l'accettazione e/o il pagamento del valore totale di tutto il lotto di merce fornito o di lotti futuri. Fino a quando la disputa non è completamente risolta, il Compratore si assume la responsabilità di tenere la merce difettosa a disposizione del Venditore. Il ritorno di merce difettosa è definito da un accordo particolare tra le parti.

Clausola 8 (Responsabilità delle parti)

Se il Venditore omette di fornire (totalmente o parzialmente) la merce concordata, il Venditore è tenuto a pagare al Compratore una penalità dello 0.3% sul valore della merce non fornita (non completamente fornita) per ogni giorno di ritardo, fino ad un massimo dell'8% del valore della merce non fornita. Nel caso in cui pagamenti siano ritardati in base ai termini concordati, il Venditore ha il diritto di posticipare temporaneamente la produzione o la fornitura della merce fino a quando è stato effettuato il pagamento completo. Il Compratore pagherà una penale dello 0.3% sull'importo ritardato per ogni giorno di ritardo, fino ad un massimo dell'8% dell'importo ritardato. Qualora il Compratore si rifiuti di accettare merce già prodotta che corrisponde a tutti i termini fissati nel relativo ordine senza un motivo accettabile dal Venditore e senza che il Compratore abbia presentato correttamente un reclamo secondo i termini previsti dalla Clausola 7 di questi Termini e Condizioni Generali, il Venditore ha il diritto di utilizzare la merce a suo proprio piacimento e di richiedere il pagamento del corrispondente valore, o di dedurlo da un prepagamento, se esso è previsto dal relativo ordine. Se il Compratore non mette a disposizione del Venditore i necessari mezzi di trasporto (nave/camion) in caso di termini di resa FCA e FOB, risp. le necessarie informazioni logistiche in presenza di altri termini di resa, il Compratore è tenuto a pagare: durante 7 giorni effettivi – in franchigia; da 8 a 25 giorni effettivi – Euro 0.50 per tonnellata e per giorno; a partire da 26 giorni effettivi e oltre – Eur 1.00 per tonnellata e per giorno.

Clausola 9 (Legge applicabile)

Questi Termini e Condizioni Generali sono governati, soggetti e interpretati dalla legge Svizzera in ogni suo aspetto.

Clausola 10 (Arbitrato)

Ogni disputa che non possa essere risolta attraverso reciproco consenso tra le parti dovrà essere regolata in forma definitiva dalla Corte Arbitrale della Camera di Commercio Internazionale (Zurigo, Svizzera) in accordo con le

regole di questa Corte Arbitrale da un unico arbitro, nominato secondo queste stesse regole. Il luogo di arbitraggio è Zurigo, Svizzera. La lingua di arbitraggio è l'inglese.

Clausola 11 (Condizioni aggiuntive)

Le parti si ritengono concordi sul fatto che tutte le informazioni concernenti il contenuto o lo svolgimento di ogni transazione costituiscono segreto commerciale e non devono essere utilizzate o rivelate senza l'autorizzazione scritta dell'altra parte contraente. Il Compratore si assume la piena responsabilità di ottemperare a regole, diritti e procedure di anti-dumping nel mercato della propria nazione, come pure nei mercati in cui la vendita della merce viene susseguentemente realizzata. Il Compratore si assume inoltre l'obbligo di non procedere in questi mercati con alcuna operazione che potrebbe essere descritta come operazione di dumping secondo la legislazione vigente in quella nazione, come pure la responsabilità di essere unica parte in causa in qualunque possibile processo o reclamo legato a questioni di anti-dumping, rispettivamente di versare totalmente ogni importo, tassa e altri pagamenti dovuti per merce relativa alla transazione come specificato dalla legislazione anti-dumping nella nazione di importazione, e di rimborsare tutte le spese del Venditore per difendere i propri interessi durante le verifiche anti-dumping. Le parti sono d'accordo che il Compratore non riesporterà la merce in mercati di nazioni terze, senza autorizzazione preliminare del Venditore. Le parti si impegnano ad informarsi reciprocamente di ogni cambiamento relativo ai loro indirizzi e ad ogni altra questione che potrebbe danneggiare il corretto svolgimento della transazione. I presenti Termini e Condizioni Generali sono considerati accettati dal Compratore contestualmente alla firma dell'ordine e sono vincolanti per quell'ordine, indipendentemente da ogni altra o diversa condizione, sia essa passata o presente. La versione ufficiale è in inglese. Se una qualunque porzione dei presenti Termini e Condizioni Generali dovesse diventare priva di valore, il resto di essi rimane valido. Qualsiasi eccezione ai presenti Termini e Condizioni Generali, come pure ad un ordine, devono essere concordati reciprocamente per iscritto. ■



GENERAL TERMS AND CONDITIONS

(Version 01.09.2015)

Clause 1 (Goods)

Goods' description, quality, quantity, prices, as well as delivery and payment terms are specified in a corresponding Order.

Clause 2 (Delivery terms)

Delivery terms are based on Incoterms 2000 or 2010 as reported in the Order. Transportation is ruled by the convention foreseen by the respective transportation documents. Special conditions regarding availability of the means of transportation and submission of advices and documents must be agreed upon separately, as well as all further exceptions to the Incoterms and to the conditions of the above mentioned transportation documents. In addition, unless otherwise stated, the production period reported in the corresponding Order is given as an indication.

Clause 3 (Payment terms)

Payments are made according to the agreed payment conditions, which are reported in the corresponding Order. All bank charges and commissions related to a payment outside Switzerland are for the Buyer's account. Commissions and charges of the Seller's bank are to be paid by the Seller. Any third party may pay against our invoices, quoting the number of the invoice under which the payment is effected.

Clause 4 (Transfer of the Goods)

In addition to clause 2, Goods shall be considered as handed over by the Seller and accepted by the Buyer when all agreed conditions have been met, and:

- a) regarding the quantity: according to the weight quoted in the shipping documents;
- b) regarding the quality: according to the quality certificate issued by the manufacturer, in compliance with the corresponding Order.

In any case, as long as the Goods have not fully been paid, their title remains with the Seller (Retention of title). At his own expenses and after agreeing with the Seller, the Buyer has the right to check the weight and/or quality of the Goods, using his own experts or the experts of any mutually agreed independent competent organization. The quality shall be checked in strict conformity with the corresponding Order, agreed by the Parties. The delivery time of the Goods shall be extended for the time of the inspection if it entails obstacles or suspension of the production. The Seller or his representative has the right to be present during the inspection on the quality and/or weight of the Goods. The weight tolerance is stated in the corresponding Order. The final settlements shall be made on the basis of the weight quoted in the commercial and shipping documents.

Clause 5 (Packing and marking)

The packing and marking shall meet the requirements of the corresponding Order and ensure the preservation of the Goods during delivery by any kind of transportation agreed between the Parties, under condition that the Goods are handled in a proper way. The Seller's quality warranty on the product shall not be applicable to any damage resulting from an inappropriate or careless handling of the Goods or from a wrong application of the Goods. The Goods' price includes the standard packing cost. The Buyer shall pay for any additional or non-standard packing. The Buyer is responsible for packing in conformity with specific requirements of the importing country, if any, which shall be fixed in the Order.

Clause 6 (Force-majeure)

In case any Party is unable to fulfil its obligations as agreed, due to any impediments beyond its control occurred after agreeing the transaction (such as war, embargo, natural disasters, governmental actions that make impossible to fulfil the obligations, strikes etc), such Party shall notify the counter party of such an impediment in a written form. Should such impediments beyond control last for more than 90 days, the Parties are entitled to cancel this transaction. Such circumstances have to be confirmed by a certificate issued by the Chamber of Trade and Commerce of the country, where such a force-majeure circumstance occurred.

Clause 7 (Claims)

The Buyer may claim from the Seller in case:

- a) the quantity resp. the weight of the delivered Goods differs from the weight stated in the shipping documents;
- b) the quality of the delivered Goods differs from the requirements of the corresponding Order.

Except otherwise agreed upon, the Buyer is entitled to claim:

- a) on the quantity of the Goods within 15 days after the delivery date at the agreed destination,
- b) on the quality of the Goods, on external visible defects, surface condition within 15 days after the delivery date at the agreed destination; on latent defects within 30 days after the delivery date at the agreed destination.

Claims and complaints on the Goods supplied by the Seller shall be accepted and considered only in case the methods of control and acceptance have been applied by the Buyer, and if required also by any mutually agreed independent competent organization, in full conformity with the requirements of the corresponding Order.

A certificate of claim shall be issued by the Buyer in 2 (two) copies and the below required documents must be attached thereto.

In case of absence or incomplete set of all documents as requested in the present clause (in respect of quality and quantity of the Goods) the Seller shall not compensate any loss that the Buyer has suffered.

A quality claim shall be raised only for the parameters stipulated in the corresponding Order according to which the products were supplied. The Certificate of claim shall contain the following data: company's full name, order number, description and marking of the Goods in conformity with the transportation documents, number of packages and weight of the shipped lot and of the Goods claimed, transportation document and quality certificate numbers, treatments made to the Goods at the moment when discrepancies were discovered, ground of the claim - detailed description of the product inadequacy in respect of the requirements of the corresponding Order - as well as the Buyer's requests in terms of replacement of the Goods or compensation for further processing or others requests. The Certificate of claim shall be accompanied by all necessary documents relevant to the claim, by the respective transportation documents confirming arrival of the Goods at the agreed destination, by a detailed calculation of all costs incurred by the Buyer and by a description of the sample(s) sent to the Seller, if any. If requested by the Seller a protocol of defects analysis issued by any mutually agreed independent competent organization shall be attached to the certificate of claim.

A claim for weight shortage shall be issued by the Buyer and confirmed by a Certificate of claim. It must be based on the results obtained from the complete weighing of the whole lot delivered at the agreed destination. If required

by the Seller, the Buyer is entitled to arrange a reweighing by any mutually agreed independent competent organization, which shall issue a final protocol that is to be attached to the Certificate of claim. The Certificate of claim shall contain the following data: company's full name, order number, description and marking of the Goods in conformity with the transportation documents, number of packages and weight of the shipped lot, transportation document and quality certificate numbers, the weight obtained after each particular weighing, the number of packages and the unit of measurement used at weighing as well as the weight of the revealed shortage for every lot. The Certificate of claim shall be accompanied by the relevant transportation documents confirming arrival of the Goods at the agreed destination.

The Seller is entitled to check on-site the validity of the Buyer's claim through his representative.

Claims shall be forwarded by the Buyer to the Seller's address by a registered letter, containing all required documents confirming the claim essence. The date of the postal stamp at the place of destination shall be considered the date of the claim. A claim referring to any portion of the supplied Goods is not a reason for the Buyer to refuse to accept and/or pay in full for the entire or any next lot of the Goods. Until all disputes are settled, the Buyer is responsible for arranging the defective Goods to be kept at the Seller's disposal.

A special agreement between the Parties shall stipulate the return of the defective Goods.

Clause 8 (Responsibilities of the parties)

If the Seller fails to supply (fully or partially) the Goods as agreed, the Seller shall pay the Buyer a penalty of 0.3% on the not delivered (not fully delivered) Goods value for each day of such delay, but totalling maximum 8% of the not delivered Goods value. In case any payment is delayed in respect to the agreed terms, the Seller has the right to temporarily postpone the production or dispatch of the Goods until the full payment is performed. The Buyer shall pay a penalty of 0.3% on the delayed amount for each day of such delay, but totalling maximum 8% of the delayed amount. In case the Buyer refuses to accept the already manufactured Goods that meet all agreed terms in accordance with corresponding Order without any reason acceptable to the Seller and without correctly filing a claim within the terms under Clause 7 of the present General Terms and Conditions, the Seller is entitled to use the Goods to his own benefit and to request their payment, or make a deduction from any advance payment as specified in the corresponding Specification. If the Buyer does not provide the Seller with corresponding means of transportation (vessel/truck) in cases of FCA and FOB delivery terms and necessary logistics information in presence of other delivery terms, the Buyer shall pay the following storage fees: during 7 calendar days – free; from 8 to 25 calendar days – Euro 0.50 per ton per day; from 26 calendar days – Euro 1.00 per ton per day.

Clause 9 (Governing law)

These General Terms and Conditions are governed, construed and interpreted by the laws of Switzerland in every respect.

Clause 10 (Arbitration)

All disputes which cannot be settled by mutual assent shall be finally settled by the Arbitration Court of the International Chamber of Commerce (Zurich, Switzerland) in accordance with the rules of this Arbitration Court by a single arbitrator, appointed in accordance with said rules. The place of arbitration is Zurich, Switzerland. The language of arbitration shall be English.

Clause 11 (Other conditions)

The Parties came to an agreement that all information concerning the content or implementation of any transaction is a commercial secret and shall not be used or revealed without a written consent of the other party. The Buyer takes full responsibility for the observation of anti-dumping regulations, rights and procedures in his national market and in the markets of subsequent realization of the Goods. The Buyer further undertakes the obligations not to perform any operation on these markets that could be described as dumping operation according to the existing country's legislation, to be the single defendant for all possible anti-dumping suits and claims, to pay in full scale all dues, taxes and other payments due for the Goods that are the subject of the transaction as specified by the anti-dumping legislation of the country of import, and to reimburse all expenses of the Seller for defending his interests during such anti-dumping investigations. The Parties have agreed that the Buyer shall not re-export the Goods to the markets of third countries, without preliminary consent of the Seller. The Parties undertake to inform each other on changes in their addresses and in other questions that could harm the correct procedure of the transaction. The present General Terms and Conditions are considered as accepted once the Buyer has signed the Order and are binding upon that Order irrespective of any other and different past or present conditions.

This is the official version and it is in English. Should any part of the present General Terms and Conditions become invalid, the rest of the General Terms and Conditions remains valid. All exceptions to the present General Terms and Conditions, as well as to an Order, must be mutually agreed upon in writing. ■